

AU PAYS DU JUSTE MILIEU



AVEC PEDRO LENZ

Un Film de Norbert Wiedmer & Enrique Ros
Version française adaptée par Antoine Jaccoud

Durée: 90 min.
Sortie: le 9 septembre 2015

Relations média

Micha Schiwow
Prochaine SA
Mythenquai 355 8038 Zürich
Tel 044 488 44 25
E-mail : micha.schiwow@prochaine.ch

Distribution

FRENETIC FILMS AG
Bachstrasse 9 • 8038 Zürich
Tel. 044 488 44 00 • Fax 044 488 44 11
www.frenetic.ch

Synopsis

Balades «au cœur du pays» avec l'écrivain Pedro Lenz qui habite, au-dessus du restaurant «Flügelrad», un appartement avec vue sur les quais de la gare d'Olten. Entre histoires du quotidien et textes en dialecte de Lenz, emplis d'une poésie laconique et d'une nostalgie feutrée, émerge un instantané des états d'âme de la Suisse.

A propos du choix des personnages et des lieux

Les personnages où a été tourné ce film vivent au milieu de la Suisse, au point central, le kilomètre 0 du réseau ferroviaire helvétique. En tant que personnages filmiques et lieux de tournage ils reflètent des projets de vie individuels, des points de vue et des opinions et ils montrent, de manière symbolique, des problématiques de notre vie et de nos attitudes. Ils sont tous ancrés dans un quotidien marqué par les conflits interculturels, les menaces pesant sur l'environnement, l'écart grandissant entre les salaires et les projets d'avenir. Les personnages et les lieux de l'action incarnent dans ce sens les éléments d'une cartographie personnelle des cinéastes. Les fragments de cinéma qui en résultent sont comme les pièces d'une mosaïque qui dialoguent avec l'univers mental de l'écrivain Pedro Lenz. L'ensemble qui en résulte dessine un véritable panorama de l'identité suisse au début du XXI^e siècle.

- **A propos du restaurant «Flügelrad»** (www.fluegelrad.ch)

Le restaurant traditionnel situé près de la gare d'Olten a jadis été un bistrot de cheminots. Après avoir été inoccupé pendant cinq années, il appartient aujourd'hui à personnes qui ne viennent pas du monde de la gastronomie. Ce sont trois hommes du verbe : les écrivains Pedro Lenz et Alex Capus ainsi que le journaliste et théologien Werner de Schepper. Le gérant du « Flügelrad », Martin Allemann, fan du groupe de rock suisse allemand Patent Ochsner, a redonné vie au lieu grâce à sa cuisine et à son équipe. Pedro Lenz habite au premier étage de l'immeuble avec vue directe sur les quais de la gare. Ce lieu est le point de départ de ses vagabondages littéraires mais également des allers et retours du film.

- **Pedro Lenz, écrivain** (www.pedrolenz.ch)

Pedro Lenz s'intéresse au destin de ses voisins, aux frustrations de ses amis, aux habitudes des voyageurs dans le train et se demande comment faire cohabiter sa passion pour le football et ses histoires d'amour. Dans les nouvelles de cet auteur incisif, chroniqueur et poète, les petites histoires du quotidien rencontrent les grandes. Il écrit en dialecte de la Haute-Argovie car il restitue la langue parlée. Âgé de 49 ans, Pedro Lenz s'est fait un nom comme écrivain et poète. Son roman «Der Goalie bin ig» („Faut quitter Schummertal“

Editions d'En Bas) est une histoire à succès : récompensé par divers prix, il a été adapté au cinéma en 2013 par Sabine Boss.

Que Pedro Lenz soit apprécié à ce point par ses compatriotes tient d'une part à son talent d'écrivain : ses histoires séduisent par leur rythme si particulier, plaisent par les mots précis et simples et nous font rire et quelque fois aussi pleurer. Ceci bien qu'elles traitent du quotidien, mais peut-être c'est exactement pour cette raison. D'autre part, Pedro Lenz est un extraordinaire conteur et interprète. Il est grand, serein et doté d'une envoûtante voix basse et dispose d'un fascinant talent de narrateur. Un Buster Keaton de la province !

Bien qu'il ait toujours écrit, Pedro Lenz a d'abord fait un apprentissage de maçon et a exercé ce métier pendant sept ans. « Je suis issu d'un milieu conventionnel » dit l'enfant de Langenthal. « Je n'ai jamais envisagé que l'écriture pourrait être un gagne-pain ». Après la maturité obtenue en formation parallèle il a étudié quelques semestres d'espagnol à l'Université de Berne où il a rencontré le coréalisateur du film Enrique Ros qui y travaille comme professeur.

Puis il a, par chance, misé complétement sur l'écriture et il ne l'a jamais regretté. « J'aurais dû le faire plus tôt », dit-il et ajoute en riant : « Ecrire est plus sûr que de travailler dans une banque ». En tant que fan de football il écrit régulièrement des chroniques sur ce sport. Le foot et tout ce qui tourne autour se retrouve souvent dans ses textes. « Le football est à l'image de la vie » dit-il. « Puisqu'il y va de l'appréhension, de l'espérer, de la victoire et de la défaite. Comme dans la vie, seulement qu'au foot c'est comprimé en 90 minutes ».



- **Yolanda Biefer et Dolores Linggi,
Serveuses au restaurant «Flügelrad» à Olten**

Les deux serveuses au restaurant „Flügelrad“ ont des noms de famille différents, mais se ressemblent comme deux œufs. Ceci n'est pas surprenant étant donné qu'elles sont des jumelles univitellines. Yolanda qui est un peu plus résolue s'est déjà imposée à la naissance

et a vu le monde cinq minutes avant Dolores qui est un peu plus réservée. Mais maintenant pour la première fois elles travaillent dans la même entreprise. Dans leur temps libre elles font partie du comité de l'association suisse des jumeaux.



- **Volkan Inler, collaborateur des services techniques de la ville d'Olten**

Volkan Inler est arrivé avec ses parents à Olten en 1984 à l'âge de cinq ans. Il provient de la région d'Istanbul. Sa famille a cherché à refaire sa vie en Suisse. A peine arrivée, le frère Gökhan est né, avec lequel Volkan a commencé à jouer au football avec passion. Les frères Inler ont grandi dans un quartier ouvrier dans les conditions les plus modestes. Des jours entiers les deux frères se sont fait des passes dans le parc de la ville. Aujourd'hui, 25 ans plus tard, Gökhan est professionnel du foot : il joue au SSC Napoli et revêt la fonction de capitaine de l'équipe nationale suisse de football. Volkan est toujours à Olten et on peut le rencontrer au parc de la ville. En tant que collaborateur de l'équipe de nettoyage des services techniques il est chargé de l'ordre et de la propreté sur les rues, les places et les parcs de la ville.



- **Jeannine Kiefer, machiniste CFF**

Jeannine Kiefer a fait un apprentissage de coiffeuse, une formation destinée aux femmes qui est traditionnellement chargée de nombreux préjugés. Elle s'est reconvertie

dans une profession qui est considérée comme typiquement masculine. Elle est l'une des rares machinistes aux Chemins de fer fédéraux suisses et conduit des trains de voyageurs. Elle affirme qu'elle a ainsi trouvé son métier de rêve.



- **Cédric Wermuth, député PS au Conseil National** (www.cedricwermuth.ch)

Pour beaucoup de personnes il est un chiffon rouge, dans le sens propre du terme. C'est un compliment pour celui qui à 25 ans était déjà ancien président des Jeunes Socialistes. Après ses études de science politique à l'Université de Zurich, il a travaillé à l'œuvre suisse d'entraide ouvrière. Depuis son élection surprise au Conseil National, le 23 octobre 2011, le jeune politicien loquace et éloquent représente le Canton de l'Argovie au parlement fédéral et dérange souvent par ses opinions pertinentes.



- **Centre de traitement des déchets toxiques de Kölliken et Marcel Hotz** (www.smdk.ch)

Une construction en forme de hall se trouve à proximité immédiate de l'autoroute A1 près de Kölliken, mais que peu d'automobilistes savent ce qui s'y passe. La construction impressionnante avec ses arcs en acier est le plus grand hall en suspension en Suisse. Dépressurisé on y fait face, selon un protocole de retraitement, aux pêchés environnementaux des années 70 et 80. A l'automne 2007 le démontage de cette structure a commencé. Au total 628'000 tonnes de matériaux doivent être testées et enlevées. Le coût de l'opération s'élève à quelques 660 millions de francs suisses (état : juillet 2014)



L'ancien champion en aviron Marcel Hotz est chargé des travaux de retraitement qui doivent être effectués à la main. Il est le seul employé autorisé à se rendre en combinaison de protection dans l'enceinte du hall.



Propos des réalisateurs sur leur méthode de travail

Au centre de notre démarche filmique s'est trouvée la recherche continuelle d'actions significatives autour des protagonistes que nous avons choisis. Dans la mesure où les histoires et leur développement ne se laissent pas accélérer dans un documentaire, il fallait prévoir suffisamment de temps. Nous considérons la tâche comme un processus et comme un rapprochement successif aux personnes et aux événements à décrire. Les histoires

préexistantes et les textes que notre personnage principal Pedro Lenz a écrits parallèlement se sont mutuellement influencés et devaient continuellement être accordés les uns avec les autres. Ceci signifiait : non pas courir derrière les événements, mais s'arrêter et analyser. Nous avons l'ambition d'être des chroniqueurs attentifs et en même temps les bâtisseurs de nos idées cinématographiques. Observer avec précision, jeter de temps à autre un regard tendre-ironique pour enfin créer une œuvre dans le jeu de mélange d'une tonalité philosophique et laconique des textes de Lenz et une plénitude de fragments narratifs.

*Prendre l'air
et prendre ce qui vient avec.*

*Avec méthode,
avec courage, parfois découragé,
mais toujours aux aguets,
cherchant les images,
et les instants qui se disent,
qui sont faits pour être dits,
moments, qui échappent au calcul
et à la consommation.*

*Prendre l'air
et prendre ce qui vient avec.*

*Et puis se remettre en route
bouger, rouler, circuler,
faire sa vie comme ça
jusqu'à se
perdre parfois.*

(texte: Pedro Lenz; traduction: Antoine Jaccoud)

Collaboratrices/-teurs

Réalisation	Norbert Wiedmer & Enrique Ros
Montage	Katharina Bhend
Caméra	Norbert Wiedmer
Son/Sounddesign	Balthasar Jucker, Peter von Siebenthal, Olivier JeanRichard
Textes	Pedro Lenz
Traduction en français	Antoine Jaccoud
Voix française	Roland Vouilloz
Musique	Christian Brantschen
Production	Biograph Film en coproduction avec SRF

Caractéristiques techniques

Format de production	Full HD, 16:9, MS-Stereo
Année de production	2012 - 2014
Durée	90 Min
Format d'exploitation en salles	DCP
Aspect Ratio	1:1.85
Sound Mix	Dolby 5.1 Surround – Stereo
Lieux de tournage	Mittelland suisse entre Berne et Zurich
Langue originale	Dialecte suisse allemand et allemand

Norbert Wiedmer: réalisation/caméra (www.norbert-wiedmer.ch)

Né en 1953 à Berne, le documentariste Norbert Wiedmer a étudié à Paris et à la HFF (Hochschule für Fernsehen und Film) à Munich où il a travaillé de 1980 à 1980 comme assistant. Depuis 1982 il est auteur, réalisateur et producteur indépendant. Dans de nombreuses de ses œuvres il a également assumé le travail à la caméra et au montage. Le nom de sa société de production, Biograph Film, signifie son intérêt pour la description de vies. Il s'intéresse, la plupart du temps, à des hommes et à des thèmes de proximité qu'il cherche à traiter sur de longues périodes dans des films dépassant les formes du documentaire traditionnel. Au-delà de l'immédiateté de ses portraits, il cherche à concevoir ses films comme miroirs de son temps.

En plus de récompenses internationales Norbert Wiedmer a reçu plusieurs fois le prix du cinéma du canton de Berne et a obtenu, en 2000, le Prix du cinéma suisse du meilleur documentaire.

Filmographie (sélection)

- 1999** **Schlagen und Abtun** (réalisation)
Prix du cinéma suisse du meilleur documentaire
Prix du cinéma du Canton de Berne

- 2002** **Behind Me – Bruno Ganz** (réalisation, caméra)
Prix du cinéma du Canton de Berne

- 2005** **Blau** (coréalisation, caméra)
Festival de Locarno 2005, «Semaine de la critique»

- 2009** **Sounds and Silence** (coréalisation)
Festival de Locarno, Piazza Grande
Prix du cinéma du Canton de Berne
Nominé au Prix du cinéma suisse

- 2010** **Meisterträume – Eine Berner Fussballgeschichte** (coréalisation, caméra)
Première à l'Orange Cinéma, Berne

- 2011** **El encuentro – Ein Film für Bandoneon und Cello** (coréalisation, caméra)
Festival de Pantalla Pinamar (Argentine)

Enrique Ros: réalisation

Né en 1955 à Berne comme fils d'immigrés catalans, Enrique Ros a grandi en Suisse et en Espagne. Il a fait des études à Berne, à Saragosse et à Paris (Sorbonne). En 1999 il fait à l'Université de Berne un doctorat en langues et la littérature ibéro-romanes. Il est co-auteur et co-metteur en scène ainsi qu'acteur dans la pièce de théâtre « Julias letzter Tango » de Francesco Micieli. Depuis 35 il enseigne la langue, la littérature et la culture espagnole dans diverses institutions (lycées, universités, EPF de Zurich). Depuis 2006 il est professeur à la Haute Ecole pédagogique de Berne. Ros est auteur de divers articles et livres consacrés à des thèmes de la langue, littérature et culture ibéro-romane. En 2005/2006 il fait une formation cinématographique à Madrid à ECAM (Escuela de cinematografía y del audiovisual de Madrid) et au Nic-Institut (Instituto del cine de Madrid).

Filmographie

- 2007** **La Mallorquina** (réalisation, caméra, production)
42e Journées de Soleure

- 2007** **Sounds and Silence** de Peter Guyer et Norbert Wiedmer
(Management interculturel, interviews & direction de production en Amérique latine en 2007)

- 2010** **Meisterträume – Eine Berner Fussballgeschichte** (coréalisation)
Première à l'Orange Cinéma, Berne

- 2011** **El encuentro – Ein Film für Bandoneon und Cello** (coréalisation)
Festival de Pantalla Pinamar (Argentine)



Norbert Wiedmer

Enrique Ros

Balthasar Jucker: son

Né en 1962, il étudie après sa scolarité à Berne la guitare à la Swiss Jazz School. De 1982 à 1992 il a des engagements comme musicien, fait diverses installations, performances et du théâtre. A partir de 1992 il travaille continuellement comme technicien du son pour le cinéma.

Filmographie (sélection)

- 2000** **Jour de Nuit** (Dieter Fahrner & Bernhard Nick)
- 2001** **Big Mac Small World** (Peter Guyer)
- 2002** **Behind me (Bruno Ganz)** (Norbert Wiedmer)
- 2002** **Hallelujah, der Herr ist verrückt** (Alfredo Knuchel)
- 2003** **Que Sera?** (Dieter Fahrner)
- 2004** **Maria Bethânia** (Georges Gachot)
- 2009** **Sounds and Silence** (Norbert Wiedmer /Peter Guyer)
- 2005** **Hippie Masala** (Ueli Grossenbacher)
- 2006** **Dutti der Riese** (Martin Witz)
- 2007** **The sound of insects** (Peter Liechti)
- 2009** **Pizza Bethlehem** (Bruno Moll)
- 2009** **Ho und überall** (Peter Guyer/Balthasar Jucker)
- 2010** **The substance** (Martin Witz)
- 2010** **Buebe gö z'Tanz** (Steve Walker, Markus Heiniger)
- 2010** **Messies, ein schönes Chaos** (Ueli Grossenbacher)
- 2010** **Thorberg** (Dieter Fahrner)
- 2013** **Dr Goalie bin ig** (Sabine Boss)

Katharina Bhend: montage (www.katharinabhend.ch)

Née en 1975, Katharina Bhend suit sa scolarité et fait une formation d'enseignante à Berne. Après les classes préparatoires en 1999/2000 elle suit jusqu'en 2005 les cours de la Schule für Gestaltung à Berne où elle obtient son diplôme. Depuis 2005 elle a un atelier au centre de production culturelle PROGR à Berne. Elle fait de l'assistance à la caméra pour des documentaires et travaille comme monteuse (e.a. pour Yakfilm Bern, Deza, BBC). Depuis 2008 elle travaille comme monteuse indépendante avec son propre studio et fait des travaux artistiques (animations en 2D et en 3D).

Filmographie (sélection)

- 2014** **Mitten ins Land** (réalisation: Norbert Wiedmer & Enrique Ros)
- 2013** **Zum Beispiel Suberg** (réalisation: Simon Baumann)
- 2012** **Image Problem** (réalisation: Simon Baumann & Andreas Pfiffner)
- 2011** **El Encuentro – ein Film für Bandoneon und Cello**
(réalisation : Norbert Wiedmer, Enrique Ros)
- 2010** **Meisterträume – eine Berner Fussballgeschichte**
(réalisation : Norbert Wiedmer & Enrique Ros)
- 2009** **Export Orange**
(réalisation : David Röthlisberger)
- 2008** **Nachspaziergang** (réalisation : Christof Wagner, Zürich)
Festival du film de Locarno, Pardino Argento

Christian Brantschen: musique

Depuis 1980 il a de nombreuses activités dans la scène musicales bernoise puis suisse en tant que spécialiste des instruments à clavier (piano, synthétiseur, sampler, accordéon) ; en particulier avec « Stop the Shoppers » ce 1991 à 2000. Depuis 2000 il fait partie du groupe de rock suisse allemand « Patent Ochsner ». En tant que musicien hôte et arrangeur en studio il participe à des productions de CD comme « Arturo Bandini » de « Züri West », « Phon Roll » (Sunset Boulevard), « Hank Shizzoe » (Plenty of time), « Gustav » (666). Depuis 2007 il effectue de nombreux performances en direct avec Pedro Lenz, Beat Sterchi, Guy Krneta, Michael Stauffer, Gerhard Meister. Depuis 2010 il est membre du collectif «Bern ist überall»

Musiques de films

- 1992** **Schatten der Liebe** (Long métrage de fiction de Christof Vorster)
- 1993** **Gehirnwäsche** (Tatort de Bernhard Giger)
- 1994** **Vater lieber Vater** (Long métrage de fiction de Leopold Huber)
- 1995** **Das stille Haus** (Long métrage de fiction de Christof Vorster)
- 1997** **Russisches Roulette** (Tatort de Walter Weber)
- 1999** **Grosse Gefühle** (Long métrage de fiction de Christoph Schertenleib)
Direction musicale et conseil en tant que membre de Stop the Shoppers
- 2000** **Chaos** (Tatort de Christoph Schertenleib)
- 2009** **Tausend Ozeane** (Long métrage de fiction de Luki Frieden)
Nomination au Prix du cinéma suisse 2009 dans la catégorie Meilleure musique de film

Antoine Jaccoud : traducteur des poésies de Pedro Lenz

Né en 1957 à Lausanne Antoine Jaccoud est d'abord sociologue, puis journaliste à *L'Hebdo* avant de se former à l'écriture dramatique auprès du metteur en scène polonais Krzysztof Kieślowski et du scénariste d'origine tchèque Frank Daniel. En tant que scénariste, il a été associé ces dernières années à l'écriture de nombreux films suisses ou francophones de fiction ou documentaires.

Antoine Jaccoud est par ailleurs membre du collectif «Bern ist überall», groupe d'auteurs phare de la «slam poetry» actuelle, et récipiendaire du Prix de Littérature de la ville de Berne en 2011.

Filmgraphie en tant que scénariste (Sélection)

1999 **La Bonne Conduite** (Documentaire de Jean-Stéphane Bron)

2000 **Azzurro** (Long métrage de Denis Rabaglia)
Prix du cinéma suisse 2000, Meilleur film suisse

2008 **Luftbusiness** (Long métrage de Dominique de Rivaz)

2008 **Home** (Long métrage de fiction d'Ursula Meier)
Semaine de la Critique au Festival de Cannes 2008
Prix du cinéma suisse 2009, meilleur scénario et meilleure fiction

2012 **L'Enfant d'en haut** (Long métrage de fiction d'Ursula Meier)
Compétition internationale au Festival de Berlin 2012, Ours d'argent

2014 **Bouboule** (Long métrage de fiction de Bruno Deville)
Prix du cinéma suisse 2015, nomination meilleur scénario et meilleure fiction